



## CHAPITRE 79

## CHAPTER 79

Loi concernant la cité de Montréal

Au Act concerning the city of Montreal

[Sanctionnée le 5 avril 1950]

[Assented to, the 5th of April, 1950]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Montréal a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de sa population et essentiel au règlement du problème du transport en commun dans la cité de Montréal et le district environnant que de nouveaux pouvoirs lui soient accordés;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**W**HEREAS the city of Montreal has, by its petition, represented that it is in the interest of its population and essential to the solution of the public transportation problem in the city of Montreal and in the surrounding district that new powers be granted to it;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

### DÉFINITIONS

### DEFINITIONS

Définitions:

**1.** Dans la présente loi, à moins que le contexte n'impose un sens différent, les termes suivants désignent:

- "cité"; a) "cité": la cité de Montréal;
- "comité exécutif"; b) "comité exécutif": le comité exécutif de la cité de Montréal;
- "conseil"; c) "conseil": le conseil de la cité de Montréal;
- "commission"; d) "commission": la Commission de transport de Montréal instituée en vertu de l'article 2;
- "commissaire"; e) "commissaire": un membre de cette commission;
- "compagnie"; f) "compagnie": la Compagnie des tramways de Montréal;
- "district métropolitain"; g) "district métropolitain": le territoire situé hors des limites de la cité et actuellement desservi par le système de transport de la Compagnie des tramways de Montréal.

**1.** In the present act, unless the context imposes a different meaning, the following terms shall designate:

- a. "City": the city of Montréal;
- b. "Executive Committee": the Executive Committee of the city of Montreal;
- c. "Council": the Council of the city of Montreal;
- d. "Commission": the Montreal Transportation Commission established in virtue of article 2;
- e. "Commissioner": a member of the said Commission;
- f. "Company": The Montreal Tramways Company;
- g. "Metropolitan District": the territory located outside the limits of the city and actually served by the transportation system of the Montreal Tramways Company.

Definitions:

"City";  
"Executive committee";  
"Council";  
"Commission";  
"Commissioner";  
"Company";  
"Metropolitan District";

## COMMISSION DE TRANSPORT DE MONTRÉAL

## MONTREAL TRANSPORTATION COMMISSION

**2.** La cité est autorisée à établir, par règlement, une commission désignée sous le nom de "Commission de transport de Montréal", avec siège social à Montréal, pour organiser, posséder, développer et administrer un système général de transport en commun pour le bénéfice de la population de la cité et du district métropolitain.

**Condi-tions.** Ce règlement sera subordonné aux dispositions qui suivent. Il pourra contenir toutes autres dispositions accessoires ou supplétives conciliables avec la présente loi et susceptibles d'assurer l'atteinte de ses fins.

**Composi-tion.** **3.** La Commission sera composée de cinq membres, dont un nommé et remplacé, s'il y a lieu, suivant la loi, par le lieutenant-gouverneur en conseil, et qui sera président de la Commission, trois par le conseil de la cité, sur rapport du comité exécutif, et l'autre par les cités et villes du district métropolitain. Le président aura droit de vote comme membre, avec en plus vote prépondérant en cas d'égalité de voix.

**Rapport.** Le rapport du comité exécutif ne pourra être rejeté ou modifié que par le vote de la majorité des membres du conseil.

**Procédu-re.** **4.** La procédure suivante sera suivie pour la nomination du membre de la commission désigné par les cités et villes du district métropolitain.

**Assem-blée.** Une assemblée des représentants de ces cités et villes aura lieu à l'heure, à la date et à l'endroit fixés, par résolution, par le comité exécutif. Celui-ci en informera, par lettre recommandée, le conseil de chaque cité ou ville intéressée au moins quinze jours avant la date de l'assemblée.

**Délégués.** Le conseil de chaque cité ou ville de moins de dix mille âmes désignera, par résolution, un délégué pour le représenter à cette assemblée, et chaque cité ou ville de dix mille âmes ou plus en désignera deux à la même fin.

**2.** The city is authorized to establish, by by-law, a Commission designated under the name of "Montreal Transportation Commission", with head office in Montreal, to organize, own, develop and administer a general system of public transportation for the benefit of the population of the city and of the Metropolitan district.

**Condi-tions.** This by-law shall be subject to the following provisions. It may contain all accessory or supplementary provisions consistent with the present act and liable to insure the fulfilment of its purposes.

**Composi-tion.** **3.** The Commission shall consist of five members, one of whom shall be appointed and replaced, if need be, according to law, by the Lieutenant-Governor in Council, and who will be the chairman of the Commission, three by the Council of the city, on report from the Executive Committee, and the other by the cities and towns of the Metropolitan district. The chairman shall be entitled to vote as a member with in addition a casting vote in the case of a tie.

**Report.** The report of the Executive Committee may be rejected or amended only by the vote of the majority of the members of the Council.

**Procedu-re.** **4.** The following procedure shall be followed for the appointment of the member of the Commission designated by the cities and towns of the Metropolitan district.

**Meeting.** A meeting of the representatives of these cities and towns shall be held at the time, date and place fixed, by resolution, by the Executive Committee. The latter shall so inform, by registered letter, the Council of each city or town interested at least fifteen days before the date of the meeting.

**Delega-tes.** The council of each city or town with a population of less than ten thousand souls shall designate, by resolution, a delegate to represent it at this meeting, and each city or town with a population of ten thousand souls or more shall designate two for the same purpose.

- Président, etc.** **5.** L'assemblée élira l'un de ces délégués pour agir comme son président et se choisira un secrétaire. Celui-ci consignera dans son procès-verbal les propositions soumises et les décisions prises, ainsi que tous autres faits que les délégués pourront lui indiquer. L'assemblée ainsi constituée nommera, à la majorité des voix, la personne dont la nomination comme membre de la commission relève de ces cités et villes, le président de l'assemblée ayant un vote prépondérant en cas d'égalité de voix.
- Chairman, etc.** **5.** The meeting shall elect one of these delegates to act as chairman and shall choose a secretary. The latter shall enter in his minutes the motions submitted and the decisions taken together with the other facts which the delegates may indicate. The meeting thus constituted shall appoint, by the majority of votes, the person whose nomination as member of the Commission depends on these cities and towns, the chairman having a casting vote in case of a tie.
- Vice-président.** **6.** La Commission, à la majorité de ses membres, désignera l'un deux pour agir comme vice-président. Cette nomination devra, pour entrer en vigueur, être approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil.
- Vice-president.** **6.** The Commission, by the majority of its members, shall designate one of them to act as vice-chairman. This nomination shall, to become effective, have to be approved by the Lieutenant-Governor in Council.
- Qualités requises.** **7.** Les membres de la commission devront être des personnes compétentes en raison soit de leur expérience en matière d'administration ou de transport en commun, soit de leurs connaissances techniques, soit de leur formation professionnelle. Tous les commissaires devront être domiciliés dans la cité ou le district métropolitain, sauf quant aux représentants de la cité de Montréal, qui devront être domiciliés à Montréal.
- Qualification.** **7.** The members of the Commission shall have to be qualified persons by reason of their experience in matters of administration or public transportation, either by their technical knowledge or by their professional formation. The commissioners must all be residing in the city or in the Metropolitan district, save as to the representatives of the city of Montreal who shall be residing in Montreal.
- Services exclusifs.** Les commissaires devront consacrer tout leur temps au service de la commission et ne pourront occuper aucun autre emploi ou occupation rémunérés, ni aucune autre fonction publique. Ils ne pourront être ni parties, ni intéressés dans un contrat avec une compagnie qui elle-même a un contrat ou un intérêt dans un contrat avec ou concernant la commission ou les cités ou villes intéressées, ni être actionnaires d'une telle compagnie.
- Exclusive services.** The commissioners must devote all their time to the service of the Commission and may not have any other remunerative duty or employment or hold any other public function. They may not be parties to or be interested in a contract with a company which itself has a contract or an interest in a contract affecting or involving the Commission or the interested cities or towns, or be shareholders of such company.
- Traitements.** **8.** La traitement annuel du président de la commission ne pourra excéder quinze mille dollars; celui du vice-président, quatorze mille dollars et celui des autres commissaires douze mille dollars.
- Salaries.** **8.** The annual salary of the chairman of the Commission shall not exceed fifteen thousand dollars; that of the vice-chairman, fourteen thousand dollars and that of the other commissioners twelve thousand dollars.
- Terme d'office.** **9.** Les commissaires seront nommés pour un terme de dix ans. Ils ne pourront être destitués que pour cause et par le magistrat de district en chef de la pro-
- Term of office.** **9.** The Commissioners shall be appointed for a period of ten years. They may only be removed for cause and by the Chief District Magistrate of the Prov-

vince, sur requête présentée par une des parties ayant droit de nommer un membre de cette commission et signifiée aux autres parties, en la manière et dans les délais fixés par le magistrat de district en chef.

ince on a petition presented by one of the parties having the authority to appoint a member of this Commission and notified to the other parties in the manner and within the delays fixed by the Chief District Magistrate.

Succes-  
seurs.

**10.** Les successeurs de chacun des commissaires seront nommés de la même manière que le premier titulaire de la fonction.

**10.** The successors of each of the commissioners shall be appointed in the same manner as the first holder of this function. Succes-  
sors.

Retraite.

Tout commissaire pourra, après dix ans de service, prendre sa retraite avec une pension d'au plus cinq mille dollars par année, sa vie durant.

Any commissioner may, after ten years' service, retire on a pension not exceeding five thousand dollars per annum, for his lifetime. Pension.

Quorum.

**11.** Le quorum des séances de la commission, sera de trois membres.

**11.** The quorum at the meetings of the Commission shall be of three members. Quorum.

Devoirs  
du vice-  
président.

**12.** Le vice-président remplacera le président et remplira ses fonctions pendant qu'il sera absent ou incapable d'agir ou que sa fonction sera vacante. Toutefois, le vice-président n'aura pas de vote prépondérant.

**12.** The vice-chairman shall replace the chairman and fulfill his duties while he is absent or unable to act or while the function is vacant. However, the vice-chairman shall not have a casting vote. Duties of  
vice-chair-  
man.

Vacance.

**13.** La fonction de commissaire deviendra vacante par le décès du titulaire, sa démission, sa destitution, son absence continue des séances de la commission pendant trois mois ou l'expiration de son terme d'office.

**13.** The function of commissioner shall become vacant by the decease of the holder, his resignation, his removal, his continued absence during a period of three months from the meetings of the Commission or at the expiration of his term of office. Vacancy.

Employés.

**14.** La commission pourra, aux conditions qu'elle fixera, nommer les employés dont elle aura besoin et utiliser les services de techniciens, d'experts, de conseillers juridiques, d'ingénieurs et d'autres personnes pour la réalisation de ses objets.

**14.** The Commission shall, on the conditions which it shall fix, appoint the employees it shall need and avail itself of the services of technicians, experts, legal counsel, engineers or other persons for the realization of its purposes. Employ-  
ees.

Règles.

**15.** La commission pourra adopter des règles pour sa régie interne et la conduite des affaires qui lui seront soumises.

**15.** The Commission may adopt rules for its administration and the conduct of the affairs which may be submitted to it. Rules.

#### POUVOIRS DE LA COMMISSION

#### POWERS OF THE COMMISSION

Pouvoirs  
corpora-  
tifs.

**16.** La commission aura le statut juridique d'une corporation. Comme telle, elle pourra ester en justice, acquérir et posséder tous biens meubles et immeubles et exercer tous les pouvoirs nécessaires à l'exécution de la présente loi.

**16.** The Commission shall have the juridical status of a corporation. As such, it may appear before the courts, acquire and own all moveables or immoveables and exercise all the powers necessary for the execution of this act. Corporate  
powers.

- Mandataire de la cité.** **17.** Elle pourra acquérir, organiser, posséder, développer et administrer, pour le compte de la cité et à titre de mandataire de cette dernière, un système de transport en commun des voyageurs par tramways, autobus et autres véhicules de même espèce.
- Mandatory of city.** **17.** It may acquire, organize, own, develop and administer, on behalf of the city and as mandatory of the latter, a public transportation system for travelers by tramways, by autobuses and other vehicles of the same type.
- Capital-actions.** **18.** La commission, à titre de mandataire de la cité, pourra acquérir de gré à gré le capital-actions de la compagnie, pourvu que la décision de la commission à cet effet soit au préalable approuvée par la Régie de l'électricité.
- Capital stock.** **18.** The Commission, as a mandatory of the city, may acquire by mutual agreement the capital stock of the company, provided that the decision of the Commission be previously approved by the Provincial Electricity Board.
- Réclamations, etc.** **18a.** Toute réclamation, procédures judiciaires et revendications attribuables ou relatives à la construction, la réparation, l'exploitation, l'administration ou le contrôle de la propriété confiée à ladite commission ou découlant de l'exercice de tous pouvoirs de ladite commission, en vertu de la présente loi, seront faites et portées contre la commission et non contre la cité, et la commission peut poursuivre et être poursuivie en son propre nom.
- Claims, etc.** **18a.** All claims, judicial procedures and revendications attributable or relating to building, repairs, operation, administration or to the control of property entrusted to the said commission or arising out of the exercise of all the powers of the said commission, under this act, shall be made and brought against the commission and not against the city, and the commission may sue and be sued in its own name.
- Dispositions applicables.** Les articles 536, 536a, 536b, 536c, 536d et 537 de la charte de la cité de Montréal s'appliquent *mutatis mutandis* chaque fois que le présent article est mis en vigueur.
- Provisions to apply.** Articles 536, 536a, 536b, 536c, 536d and 537 of the charter of the city of Montreal shall apply *mutatis mutandis* each time that this article is put into force.
- Vente autorisée.** **18b.** Les actionnaires de la compagnie sont autorisés à vendre de gré à gré à la Commission du transport les actions qu'ils détiennent dans la compagnie des tramways de Montréal.
- Sale authorized.** **18b.** The shareholders of the company are authorized to sell by mutual agreement to The Montreal Transportation Commission the shares which they hold in the Montreal Tramways Company.
- Immeubles.** **19.** Elle pourra acquérir, soit de gré à gré, soit par expropriation, en suivant, *mutatis mutandis*, la procédure déterminée par la charte de la cité, tout immeuble dont elle aura besoin pour l'organisation, l'aménagement ou l'extension de ce système de transport en commun.
- Immoveables.** **19.** It may acquire, either by mutual agreement, or by expropriation, by following, *mutatis mutandis*, the procedure determined by the city charter, any immoveable which it may require for the organization, improvement or extension of this public transportation system.
- EXPROPRIATION DE LA COMPAGNIE DES TRAMWAYS**
- EXPROPRIATION OF THE TRAMWAYS COMPANY**
- Expropriation.** **20.** La commission pourra, en se conformant aux dispositions qui suivent, décréter par règlement l'acquisition, par voie d'expropriation, soit du capital-actions de la compagnie, soit de la voie ferrée de la compagnie, de ses dépendances, des véhicules et du matériel de toute sorte faisant partie de son entreprise de trans-
- Expropriation.** **20.** The Commission may, by complying with the following provisions, enact, by by-law, the acquisition, by expropriation, either of the capital stock of the company, or of the company's tracks, of its dependencies, of the vehicles and of the material of any kind which is part of its transportation system, and generally

port, et généralement de tout ce qui se rattache à son entreprise ou sert à son exploitation ou est susceptible de servir éventuellement à cette fin.

of all that is connected with its undertaking or is used for its operation or is liable to be used eventually for such purpose.

Procédure.

**21.** La procédure de l'expropriation prévue par l'article 20, la prise de possession des biens expropriés, la fixation de l'indemnité, l'exécution de la sentence arbitrale, le paiement de l'indemnité, et généralement toute matière concernant l'expropriation seront soumises aux dispositions des articles qui suivent.

**21.** The expropriation procedure provided for by section 20, the coming into possession of the expropriated property, the establishing of the indemnity, the carrying out of the arbitration award, the payment of the indemnity, and generally all matters pertaining to the expropriation shall be subject to the provisions of the following sections.

TRIBUNAL D'ARBITRAGE

ARBITRATION BOARD

Tribunal d'arbitrage.

**22.** L'indemnité d'expropriation sera fixée par un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, dont un nommé par la commission sur la recommandation du comité exécutif, un par la compagnie et le troisième, qui en sera le président, par le magistrat de district en chef.

**22.** The expropriation indemnity shall be determined by an Arbitration Board composed of three members, one of whom shall be appointed by the Commission on the recommendation of the Executive Committee, one by the Company and the other, who shall be the chairman thereof, by the Chief District Magistrate.

Questions de droit.

Les questions de droit et de procédure soulevées devant ce tribunal seront décidées par le président, et les questions de fait à la majorité des membres du tribunal.

The issues of law and procedure brought before this Board shall be decided by the chairman and the issues of fact by the majority of the members of the Board.

Avis.

**23.** Au plus tard dans les vingt jours qui suivront l'adoption du règlement visé par l'article 20, la commission devra donner avis de cette adoption à la compagnie, par ministère d'huissier, et requérir celle-ci de nommer son arbitre et de lui fournir son nom, sa qualité et son adresse, dans les vingt jours subséquents.

**23.** The Commission shall, at the latest, within the twenty days following the adoption of the by-law referred to in section 20, give by bailiff, notice of this adoption to the Company, and request the latter to appoint its arbitrator and to supply his name, his title and his address, within the following twenty days.

Arbitre.

Dans ce délai, la commission devra nommer elle-même son arbitre, en donner avis à la compagnie et lui fournir le nom, la qualité et l'adresse de cet arbitre.

During this delay, the Commission shall itself appoint its arbitrator, give notice to the Company and supply the name, title and address of this arbitrator.

Arbitre nommé par magistrat.

**24.** Si la commission ou la compagnie néglige de nommer son arbitre, ou d'en donner avis à l'autre partie en la manière prescrite par l'article 23, cette dernière pourra demander au magistrat de district en chef de faire la nomination à la place de la partie en défaut.

**24.** If the Commission or the Company fails to appoint its arbitrator, and to give notice of same to the other party in the manner prescribed by section 23, the latter may request the Chief District Magistrate to make the appointment in place of the party in default.

Signification.

Cette requête devra être signifiée par huissier à la partie en défaut, avec un avis d'au moins huit jours de la date, du jour et du lieu de sa présentation.

This request shall be served by the bailiff to the party in default, with a notice of at least eight days of the date, the day and the place of its presentation.

- Délai.** Si la partie en défaut laisse écouler ce délai sans nommer son arbitre, le magistrat de district en chef le nommera alors lui-même, dans les huit jours de la date fixée pour la présentation de la requête, à moins que, pour des raisons valables, il ne juge à propos d'accorder à la partie en défaut un délai supplémentaire, n'excédant pas huit jours, pour faire elle-même la nomination.
- Secretary.** **25.** Les arbitres pourront nommer et remplacer, durant bon plaisir, une personne pour agir comme secrétaire du tribunal.
- Replacement of arbitrator.** **26.** Si un arbitre décède avant le prononcé de la sentence, ou devient inhabile à agir, ou refuse, néglige ou cesse, pour quelque cause que ce soit, d'agir durant une période de vingt jours consécutifs, sa fonction deviendra alors vacante, et il devra être remplacé, dans les vingt jours suivants, par le magistrat de district en chef, s'il s'agit du président, et par la partie qui l'avait nommé, s'il s'agit d'un autre. Si celle-ci néglige de le faire dans ce délai, l'arbitre sera nommé par le magistrat de district en chef, comme dans le cas de l'article 24 et selon la même procédure.
- Fees.** **27.** Les émoluments des arbitres et du secrétaire seront fixés par le magistrat de district en chef et taxés, avec les déboursés, pour faire partie des frais de l'instance.
- Advances.** La cité devra faire aux arbitres et au secrétaire les avances d'émoluments et de déboursés que détermineront les arbitres, sauf recouvrement, selon l'adjudication, de la même manière que les autres frais de procédures.
- Access to books, etc.** **28.** La compagnie devra donner aux arbitres, à leur secrétaire et à toute autre personne autorisée par la commission, libre accès à tous les livres de compte, bilans, statistiques, archives et documents quelconques de la compagnie.
- Delay.** If the party in default allows such delay to elapse without appointing its arbitrator, the Chief District Magistrate shall then appoint him himself, within the eight days from the date fixed for the presentation of the request, unless, for valid reasons, he finds it advisable to grant to the party in default a further delay not exceeding eight days to make the appointment itself.
- Secretary.** **25.** The arbitrators may appoint and replace, during good pleasure, a person to act as secretary of the Board.
- Replacement of arbitrator.** **26.** If an arbitrator dies before the delivery of the judgment, or becomes unable to act, or refuses, fails or ceases, for any cause whatever, to act during a period of twenty consecutive days, his function shall then become vacant, and he shall be replaced, within the following twenty days, by the Chief District Magistrate, in the case of the chairman and by the party which had appointed him in the case of another. If the latter neglects to do so within such delay, the arbitrator shall be appointed by the Chief District Magistrate, as in the case of section 24 and following the same procedure.
- Fees.** **27.** The fees of the arbitrators and of the secretary shall be fixed by the Chief District Magistrate and taxed, with the expenses as part of the court costs.
- Advances.** The city shall make to the arbitrators and the secretary the advances of fees and expenses which shall be determined by the arbitrators, except recovery, as per adjudication, in the same manner as the other costs of procedure.
- Access to books, etc.** **28.** The Company shall give to the arbitrators and their secretary and to any other person authorized by the Commission free access to all the accounting, financial statements, statistics, archives and documents of the Company.

## PROCÉDURE

## PROCEDURE

- Audition.** **29.** Après leur nomination et celle du secrétaire, les arbitres fixeront un jour, une heure et un endroit pour entendre les parties intéressées, et ils en donneront avis,
- Hearing.** **29.** After their appointment and that of the secretary, the arbitrators shall determine a day, a time and a place to hear the interested parties, and they shall give

au moins quinze jours d'avance, par ministère d'huissier, à la commission et à la compagnie.

notice to that effect, at least fifteen days before, by bailiff, to the Commission and to the Company.

**Séances.** **30.** Les arbitres pourront siéger au palais de justice de Montréal et à tout autre endroit qu'ils jugeront approprié, dans la cité ou dans le district métropolitain.

**30.** The arbitrators may sit in the Court House of Montreal and in any other local which they may deem appropriate, in the city or in the Metropolitan district.

**Archives.** Les archives du tribunal seront conservées au greffe de la Cour de magistrat du district de Montréal.

The archives of the Board shall be kept in the office of the clerk of the Magistrate's Court of the district of Montreal.

**Procédure.** **31.** La procédure d'assignation des témoins et d'instruction sera la même que dans les causes ordinaires devant la Cour supérieure, et les arbitres auront, à cette fin, tous les pouvoirs que possèdent le tribunal et le juge.

**31.** The procedure for the summoning of the witnesses and hearing shall be the same as followed in the ordinary cases before the Superior Court, and the arbitrators shall, to this end, have all the powers held by the court and the judge.

**Témoins.** L'ordonnance d'assignation des témoins pourra être valablement signée et une copie en être certifiée par un des commissaires ou le secrétaire.

The summoning of witnesses may validly be signed and copy thereof be certified by one of the commissioners or the secretary.

**Visite des lieux.** Les arbitres pourront visiter les lieux et devront se procurer tous les renseignements nécessaires pour la fixation de l'indemnité.

The arbitrators may visit the sites and must obtain all necessary information for the setting of the indemnity.

**Enquête.** **32.** Les arbitres procéderont à l'enquête à la date et à l'heure fixées dans l'avis, à moins qu'ils ne jugent dans l'intérêt de la justice d'ajourner l'instruction.

**32.** The arbitrators shall proceed with the inquiry on the date and at the time determined in the notice, unless they feel it to be in the interest of justice to adjourn the hearing.

**Ajournements.** Ils pourront également, par la suite, ajourner l'instance à toute phase de l'instruction, mais ils devront procéder avec toute la diligence compatible avec la nature du litige, les circonstances et les fins de la justice.

They may also, afterwards, adjourn the case at any phase of the hearing, but they must proceed with all the dispatch consistent with the nature of the issue, the circumstances and the ends of justice.

## SENTENCE ARBITRALE

## ARBITRATION AWARD

**Indemnité.** **33.** Les arbitres tiendront compte, en fixant le montant de l'indemnité payable à l'expropriée, de ses réclamations légitimes, des droits de la cité, de l'intérêt public et de l'équité.

**33.** The arbitrators shall take into consideration, when establishing the amount of the indemnity payable to the expropriated party, the legitimate claims of the latter, the rights of the city, public interest and equity.

**Dépenses.** Ils adjugeront aussi les dépens de l'instance, et la partie qui succombera dans sa contestation devra les supporter, à moins que les arbitres, pour des causes qu'ils jugeront équitables, ne les mitigent, ne les compensent ou n'en ordonnent autrement.

They shall also award the costs of the case, and the party which shall fail in its contestation shall bear them, unless the arbitrators, for causes which they will deem equitable, mitigate them, compensate them or otherwise ordain.

Motifs.	<b>34.</b> Les arbitres devront motiver leur sentence et désigner aussi clairement et aussi complètement que possible les biens meubles et immeubles de toute nature compris dans l'expropriation, de façon qu'ils puissent être identifiés.	<b>34.</b> The arbitrators shall justify their award and designate as clearly and as completely as possible the moveable and immoveable property of any nature whatsoever comprised in the expropriation, in order that they may be identified.	Justification.
Appel.	<b>35.</b> Il y aura appel de la sentence arbitrale devant la Cour du banc du roi, siégeant en appel, mais seulement sur des questions de droit.	<b>35.</b> There shall be an appeal to the arbitration award before the Court of King's Bench sitting in appeal, but only on issues of law.	Appeal.
Sentence définitive.	La sentence des arbitres sera définitive en ce qui concerne l'évaluation des biens, le montant de l'indemnité et à tous autres égards, sauf quant aux questions de droit.	The arbitrators' award shall be final as regards the assessment of the property, the amount of the indemnity and in every respect except as regards the issues of law.	Final sentence.

## INDEMNITÉ D'EXPROPRIATION

## EXPROPRIATION INDEMNITY

Indemnité payable.	<b>36.</b> L'indemnité payable à l'expropriée sera la somme fixée par les arbitres, et l'expropriée n'aura droit à aucune autre somme ou compensation que l'indemnité ainsi fixée, sauf l'intérêt au taux légal depuis la prise de possession des biens expropriés.	<b>36.</b> The indemnity payable to the expropriated party shall be the amount determined by the arbitrators, and the expropriated party shall not be entitled to any other amount or compensation than the indemnity so determined, except the interest at the legal rate since the taking possession of the expropriated property.	Indemnity payable.
Base.	<b>37.</b> Sous réserve de l'article 33, l'indemnité payable à la compagnie sera basée sur le prix réellement payé par elle pour les biens expropriés, et, dans les cas où il sera impossible de l'établir, sur le prix courant de ces biens au moment de leur achat, en tenant compte aussi du coût de leurs améliorations, et en déduisant la dépréciation subie, suivant les normes généralement acceptées en ces matières, et en tenant compte du fond de dépréciation qui appartient à la cité.	<b>37.</b> Under reserve of section 33, the indemnity payable to the Company shall be based on the price actually paid by it for the expropriated property, and, in the cases where it will be impossible to establish it, on the market price of this property at the moment of their purchase, while also taking into consideration the cost of any improvements, and deducting any depreciation according to the standards generally accepted in these matters, taking into account the depreciation fund belonging to the city.	Basis.
Idem.	L'indemnité devra comprendre, en outre, une somme correspondant à dix pour cent de la valeur des biens ainsi déterminée, pour compenser la compagnie de tous dommages lui résultant de l'expropriation.	The indemnity shall comprise, furthermore, an amount corresponding to ten per cent of the value of the property so determined, to compensate the Company for any damage suffered by it from the expropriation.	Idem.
Idem.	Elle ne devra pas tenir compte de l'achalandage, des franchises, servitudes, droits de passage et autres droits de même nature se rattachant à l'exploitation du système de transport de la compagnie.	It shall not consider the goodwill, franchises, servitudes, rights of way and other rights of a similar nature connected with the operation of the Company's transportation system.	Idem.
Liquidation, etc.	<b>38.</b> Le tribunal d'arbitrage devra, en rendant sa sentence, liquider et compenser, jusqu'à concurrence des montants établis,	<b>38.</b> The arbitration board shall, when rendering its award, liquidate and compensate, up to the amounts determined,	Liquidation, etc.

les réclamations réciproques de la cité et de la compagnie leur résultant de la cédule A de la loi 8 George V, chapitre 84, et créditer ou débiter, selon le cas, à l'une ou à l'autre, les sommes leur revenant en vertu de ladite cédule.

the reciprocal claims of the city and of the Company accruing to them under Schedule A of the act 8 George V, chapter 84, and credit or debit, as the case may be, to one or the other, the amounts refundable in virtue of the said schedule.

**Obligations, etc.** **39.** Les obligations et débetures émises par la compagnie et en cours lors de la reddition de la sentence arbitrale seront assumées par la cité et le montant lui en sera crédité contre l'indemnité payable à l'expropriée.

**Bonds, etc.** **39.** The bonds and debentures issued by the Company and in circulation when the arbitration award is rendered shall be assumed by the city and their amount shall be credited against the indemnity payable to the expropriated party.

**Dettes courantes.** **40.** Au cas de prise de possession préalable en vertu des articles 42 et suivants, la commission et la cité assumeront le paiement des dettes courantes de la compagnie se rapportant à l'exploitation de son entreprise de transport; les sommes qu'elles paieront à ce titre seront considérées comme des avances sur l'indemnité d'expropriation qui sera éventuellement fixée et, en conséquence, déduite de celle-ci, lors du règlement final.

**Current debts.** **40.** In the case of prior possession in virtue of sections 42 and following, the Commission and the city shall assume the payment of the current debts of the Company connected with the operation of its transportation system; the amounts which they shall pay in such capacity shall be considered as advances on the expropriation indemnity which shall eventually be determined and, consequently, deducted therefrom, on the occasion of the final settlement.

**Idem.** Si la prise de possession n'a lieu qu'après la sentence arbitrale, la cité devra également assumer le paiement des dettes alors courantes de la compagnie et le montant en sera déduit de l'indemnité qu'elle sera appelée à payer ou, suivant le cas, ajouté au reliquat dû par la compagnie.

**Idem.** If the coming into possession occurs only after the arbitration award, the city shall also assume payment of the then current debts of the Company and such amount shall be deducted from the indemnity which it shall be held liable to pay or, as the case may be, added to the residue owed by the Company.

**Solde.** **41.** Si, après les opérations, déductions et compensations prévues par les articles 37, 38, 39 et 40, il reste un solde au crédit de la compagnie, la cité devra le lui payer dans les trente jours.

**Balance.** **41.** If, following the operations, deductions and compensations provided for in sections 37, 38, 39 and 40, there should remain a balance to the Company's credit, the city shall pay it within thirty days.

#### POSSESSION PRÉALABLE

#### PREVIOUS POSSESSION

**Possession.** **42.** En tout temps après l'introduction de l'instance devant le tribunal d'arbitrage la commission pourra s'adresser à la Cour supérieure du district de Montréal, par requête, pour obtenir la possession de tous les biens faisant l'objet de l'expropriation.

**Possession.** **42.** At any time after the presentation of the case to an arbitration board the Commission may apply to the Superior Court of the district of Montreal, by petition, to obtain possession of all the property forming part of the expropriation.

**Requête.** **43.** Cette requête devra être accompagnée d'une désignation de ces biens, suffisante pour les identifier, et elle devra être signifiée à la compagnie, avec un avis

**Petition.** **43.** This petition shall be accompanied by a statement detailing these properties, sufficient to identify them, and it shall be served upon the Company with an eight

de huit jours du lieu, du jour et de l'heure de sa présentation.

Engage-  
ment.

Elle devra aussi être accompagnée d'un engagement de la commission, dont copie sera également signifiée à la compagnie, en vertu duquel la commission et la cité assumeront le paiement des intérêts et du principal de toutes les obligations et débetures de la compagnie alors en cours, ainsi que d'une copie d'une résolution de la cité garantissant l'engagement de la commission et autorisant la mise à sa disposition des fonds nécessaires pour exécuter cet engagement.

days' notice of the place, day and time of its presentation.

It shall also be accompanied by an obligation by the Commission, copy whereof shall also be served upon the Company, whereby the Commission and the city shall assume payment of the interest and principal of all bonds and debentures of the company then current, as well as a copy of the resolution of the city guaranteeing the Commission's obligation and authorizing the making available of funds necessary to carry out this obligation.

Dépôt.

**44.** Un dépôt total de deux millions et demie de dollars devra être fait par la commission et par la cité au bureau du trésorier de la province, pour garantir, jusqu'à concurrence de cette somme, le paiement de l'indemnité qui sera fixée par les arbitres en faveur de la compagnie; un certificat du trésorier de la province attestant ce dépôt devra être produit au greffe de la Cour supérieure et une copie en être signifiée à la compagnie, en même temps que la requête.

**44.** A total deposit of two million and half dollars shall be made by the Commission and by the city in the office of the Provincial Treasurer to guarantee, up to this amount, the payment of the indemnity which shall be established by the arbitrators in favour of the Company; a certificate from the Provincial Treasurer attesting this deposit shall be filed with the clerk of the Superior Court and a copy shall be served upon the Company at the same time as the petition.

Emprunt.

**45.** La commission sera autorisée à emprunter cette somme, par billet, et la cité en garantira le remboursement. Cette dernière, si elle fait elle-même ce dépôt, pourra aussi emprunter cette somme au moyen de bons du trésor.

**45.** The Commission shall be authorized to borrow this amount, on note, and the city shall guarantee repayment. The latter, should it make such deposit, may also borrow this amount by means of treasury bonds.

Jugement  
final.

**46.** Le jugement de la Cour supérieure accordant la possession préalable sera définitif et conférera à la commission le droit à la possession de tous les biens en question.

**46.** The judgment of the Superior Court granting previous possession shall be final and shall give the Commission the right to possess all the property concerned.

Refus.

Au refus de la compagnie de les lui livrer, la commission pourra se faire mettre en possession par les voies ordinaires d'exécution.

Should the Company refuse to deliver such property, the Commission may be seized thereof by the usual processes of execution.

Franchi-  
ses, etc.

**47.** La commission pourra exercer, dès la prise de possession préalable, toutes les franchises, servitudes, droits de passage et autres droits de la compagnie ayant trait à son entreprise de transport.

**47.** The Commission may, during previous possession, exercise all franchises, servitudes, rights of way, and other rights of the Company concerning its transportation system.

#### EFFETS DE LA PRISE DE POSSESSION

#### EFFECTS OF TAKING POSSESSION

Livres,  
etc.

**48.** A compter de la prise de possession de l'entreprise de la compagnie par la

**48.** As from the time of the Commission's taking possession of the Company's

commission, celle-ci aura droit à la possession de tous les livres, pièces et documents quelconques de la compagnie se rapportant à l'exploitation de ladite entreprise, sujet au droit de la compagnie de les consulter ou de les examiner, d'en prendre des extraits, des copies ou des photographies en tout temps pendant les heures de bureau de la commission.

Cessation de fonction.

**49.** Les fonctions des membres de la Commission des tramways de Montréal cesseront à compter de la prise de possession, par la commission, des biens faisant l'objet de l'expropriation ou de l'acquisition du capital-actions de la compagnie, et tous ses biens, dossiers, livres, pièces et documents de toute nature seront alors transmis à la commission.

Traitement des membres actuels.

**50.** Pendant les douze mois qui suivront la prise de possession préalable de l'entreprise de la compagnie, si elle a lieu, ou autrement à compter de la prise de possession définitive, la cité devra acquitter les traitements des membres actuels de la Commission des tramways de Montréal et ceux de ses employés, sauf dans le cas d'employés qui passeraient à l'emploi de la commission, à compter de leur entrée au service de la commission.

Employés.

**51.** A compter de la prise de possession, préalable ou définitive, ou à compter de l'acquisition du capital-actions de ladite entreprise par la commission, tous les employés de la compagnie deviendront des employés de la commission, aux mêmes salaires et conditions, et tous fonds, caisses, assurances ou autres systèmes de retraite, de pension, de bénéfices en maladie ou d'assistance de même nature, constitués pour l'avantage des employés de la compagnie et dont celle-ci a la possession et l'administration, seront transférés à la commission.

undertaking, the Commission shall have the right to possess all books, exhibits, documents whatsoever of the Company relating to the exploitation of its undertaking, saving the Company's right to consult or examine them, to take abstracts, copies or photographs thereof, at any time during the Commission's office hours.

**49.** The duties of the members of the Montreal Tramways Commission shall come to an end as from the taking possession by the Commission of the property forming the object of the expropriation or of the acquisition of the capital stock of the Company, and all property, files, books, exhibits and documents of any kind whatsoever shall then be turned over to the Commission.

Office to cease.

**50.** During the twelve months following previous possession of the Company's undertaking, if such should take place, or in the alternative, as from the final possession thereof, the city shall pay the salaries of the present members of the Montreal Tramways Commission and of its employees excepting such employees as may become members of the Commission, as from their engagement at the service of the Commission.

Salaries of present members.

**51.** From the time of possession, anticipated or final, or from the acquisition of the capital stock of the said undertaking by the Commission, all employees of the Company shall become employees of the Commission, at the same salaries and on the same terms, and all funds, accounts, insurance or other form of superannuation, pension, sick benefits or similar kinds of assistance, established for the advantage of the Company's employees, which the Company possesses and administers, shall be transferred to the Commission.

Employees.

#### BIENS ET REVENUS DE LA COMMISSION

#### PROPERTY AND REVENUES OF THE COMMISSION

Propriété.

**52.** A compter du jour où la sentence arbitrale deviendra définitive, la cité sera propriétaire absolue et incommutable de tous les biens compris dans l'expropria-

**52.** From the day on which the arbitration award shall be final, the city shall be absolute and inalienable owner of all the property included in the expropria-

Owner-ship.

tion, ainsi que de toutes les franchises, servitudes, droits de passage et autres droits de la compagnie ayant trait à l'entreprise expropriée.

Enregistrement.

L'enregistrement par dépôt de la sentence arbitrale, en la manière prévue par le Code civil pour l'enregistrement des jugements, aura, quant aux immeubles et droits réels compris dans la sentence, le même effet que l'enregistrement d'un jugement.

tion, as well as of all franchises, servitudes, rights of way and other rights of the Company concerning the expropriated undertaking.

Registration by deposit of the arbitration award, in the manner provided in the Civil Code for the registration of judgments, shall have the same effect, as to the immoveables and real rights included in the sentence, as the registration of a judgment.

Registration.

Propriété de la cité.

**53.** Tous les biens meubles et immeubles de la commission seront la propriété de la cité. Ils seront exempts de toutes taxes municipales.

**53.** All the property, moveable and immoveable of the Commission shall be the property of the city. They shall be exempt from all municipal taxes.

Property of city.

Usage des revenus.

Tous les revenus de la commission serviront à rencontrer ses obligations et à exploiter, maintenir et améliorer le système de transport dont elle aura l'administration.

All the Commission's revenues shall be used to meet its obligations and to operate, maintain and improve the transportation system of which is has the administration.

Use of revenue.

#### TAUX DE TRANSPORT

#### TRANSPORTATION RATES

Augmentation prohibée.

**54.** La commission ne pourra, pendant le cours des douze mois qui suivront la prise de possession de l'entreprise expropriée, augmenter les taux alors en vigueur pour le transport des usagers de l'entreprise.

**54.** The Commission shall not, during the twelve months following the taking possession of the expropriated enterprise, increase the rates then in force for the transportation of those using the enterprise.

Increase prohibited.

Taux équitables.

**55.** Sous réserve de l'article 54, la commission pourra, en tout temps, fixer des taux équitables pour le transport des usagers de cette entreprise.

**55.** Saving the intent of section 54, the Commission may, at any time, establish equitable rates for the transportation of those using this enterprise.

Equitable rates.

Modification des taux.

**56.** Sous réserve de l'article 54, toute municipalité intéressée pourra s'adresser à la commission pour demander la modification des taux de transport en vigueur dans son territoire.

**56.** Saving the intent of section 54, any interested municipality may apply to the Commission to request the modification of the transportation rates in force in its territory.

Change of rates.

Revision.

Toute décision de la commission relative aux taux de transport pourra être révisée par la Régie des transports, sur appel d'une cité ou d'une ville où circuleront les véhicules du système de transport administré par la commission.

Any decision of the Commission respecting transportation rates may be revised by the Transportation Board on appeal by a city or town in which vehicles of the Commission's transportation system travel.

Revision.

Requête.

La demande et l'appel devront respectivement, à peine de nullité, être formés par requête signifiée aux autres cités et villes intéressées et produite au bureau de la commission. Cet appel devra être interjeté dans les trente jours de la décision de la commission.

These request and appeal shall, under pain of nullification, be made by petition served upon the other interested cities and towns and filed in the office of the Transportation Commission. This appeal must be brought within thirty days of the decision of the Commission.

Petition.

## TRAVAUX D'AMÉLIORATION

## IMPROVEMENTS

Travaux  
de surfa-  
ce. etc.

**57.** A compter de la prise de possession définitive de l'entreprise de transport de la compagnie ou de l'acquisition du capital-actions, la commission pourra, avec la coopération de toute cité ou ville concernée, faire tous les travaux de surface qu'elle jugera nécessaires pour améliorer la situation du transport en commun dans le territoire soumis à sa juridiction, y compris l'élargissement de rues, la construction de tunnels, l'étagement des voies aux croisements des rues, l'établissement de nouveaux circuits et tous autres travaux propres à décongestionner la circulation et à procurer à la population un système de transport en commun adéquat; mais elle ne pourra pas entreprendre la construction de voies souterraines ou élevées, ni d'autos-trades.

Études,  
etc.

Elle pourra cependant faire toutes les études et recherches nécessaires et préparer tous les plans et devis qu'elle jugera utiles à l'amélioration ultérieure du transport en commun dans ce territoire.

Approba-  
tion.

Lorsque l'exercice des pouvoirs de la commission comporte un emprunt, ils ne pourront être exercés qu'avec l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

**57.** As from the final possession of the Company's transportation system, or from the acquisition of the capital stock, the Commission may, with the cooperation of any interested city or town, do whatever surface work it shall deem necessary to improve the conditions of public transportation in the territory under its jurisdiction, including the widening of streets, the building of tunnels, grade separations at street intersections, establishment of new lines and any work of a nature to relieve traffic congestion and procure for the public an adequate system of mass transportation; but it shall not be enabled to undertake the building of underground or elevated lines or expressways.

Surface  
work, etc.

It may, however, carry on all studies and research work and prepare all plans and specifications which it shall deem useful for the ultimate improvement of mass transportation in its territory.

Studies,  
etc.

Whenever the exercise of the powers of the Commission entails a loan, they may be exercised only with the approval of the Quebec Municipal Commission.

Approval.

## DÉPENSES ET EMPRUNTS

## EXPENDITURES AND LOANS

Em-  
prunts.

**58.** La commission pourra contracter tous emprunts qu'elle jugera nécessaires pour l'organisation, l'acquisition, l'exploitation, l'entretien, la réparation et le développement de l'entreprise de transport dont elle aura l'administration ou l'acquisition du capital-actions en question soit sur billet, soit par émission et vente ou nantissement de fonds, obligations ou autres titres.

Intérêt.

L'intérêt payé sur ces emprunts ne devra pas excéder quatre pour cent ni le terme de ces emprunts excéder quarante ans.

Garantie.

Subordonnément à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, la cité de Montréal et les autres cités ou villes du territoire desservi par le système de transport de la commission sont autorisées à garantir le remboursement de ces emprunts.

**58.** The Commission may contract all loans which it shall consider necessary for the organization, acquisition, operation, maintenance, repairing and development of the transportation system of which it shall have the administration, or the acquisition of such capital stock, either on notes, or by issuing and selling or hypothecating funds, bonds or other securities.

Loans.

Interest paid on such loans shall not exceed four per cent nor shall the term of such loans exceed forty years.

Interest.

Subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission, the city of Montreal and the other cities or towns in the territory served by the Commission's transportation system shall be authorized to guarantee the reimbursement of such loans.

Guaran-  
tee.

- Avances.** **59.** Subordonnement à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, la cité de Montréal est autorisée à avancer à la commission, en totalité ou en partie, les sommes dont celle-ci aura besoin pour les objets mentionnés dans l'article 58 et à contracter à ces fins les emprunts nécessaires, pour les périodes et au taux stipulés par l'article 58.
- 59.** Subject to the previous approval of the Quebec Municipal Commission, the city of Montreal is authorized to advance to the Commission, in whole or in part, the sums which it shall require for the purposes mentioned in section 58 and to make, for such purposes, the necessary loans, for the periods and at the rates stipulated in section 58.

## DIVERS

## SUNDRY

- Règlementation.** **60.** Subordonnement aux dispositions précédentes de la présente loi, la commission pourra, par le règlement visé à l'article 20 ou ses amendements, adopter toutes autres dispositions et décréter toutes autres mesures conciliables avec la présente loi, pour en assurer la pleine et équitable exécution.
- 60.** Subordinately to the preceding provisions of this act, the commission may, by the by-law provided in section 20 or its amendments, adopt any other provisions and ordain any other measures which may be consistent with this act, in order to assure complete and equitable execution thereof.
- Cédule non approuvée.** **61.** Ni la présente loi ni l'acquisition dudit capital-actions, ni la décision de la commission de procéder à l'expropriation de l'entreprise de la compagnie, ni la participation de la cité dans cette expropriation ne doivent être interprétées comme comportant, directement ou indirectement une approbation du document reproduit comme cédule A de la loi 8 George V, chapitre 84, ni d'aucune de ses clauses.
- 61.** Neither this act, nor the acquisition of the said capital stock, nor the Commission's decision to proceed to the expropriation of the Company's enterprise, nor the city's participation in this expropriation shall be deemed as entailing, directly or indirectly, the approval of the document produced as Schedule A of the act 8 George V, chapter 84, or of any of its clauses.
- Exemption de taxes.** **62.** La cité est autorisée à décréter, par résolution de son conseil sur rapport du comité exécutif, que le terrain et le bâtiment portant le No 1191, rue de la Montagne et appartenant à la Légion Canadienne et le terrain et le bâtiment portant le No 2246, boulevard Rosemont, appartenant à la Légion Canadienne, section 29, sont exemptés totalement ou partiellement de la contribution foncière annuelle, mais cette exemption ne s'applique pas à la taxe d'eau, ni aux taxes d'améliorations locales, ni aux taxes spéciales; cette disposition a son effet depuis le 1er mai 1948.
- 62.** The city is authorized to ordain by resolution of its council, on report from the Executive Committee, that the land and building bearing No. 1191, de la Montagne street, belonging to the Canadian Legion, and the land and building bearing No. 2246, Rosemont Boulevard, belonging to the Canadian Legion, Branch No. 29, be totally or partially exempt from the annual real estate tax, but this exemption shall not apply to the water tax or to local improvement taxes, or to special taxes; this provision shall take effect as of May 1st, 1948.
- Pension autorisée.** **63.** La cité est autorisée à verser une indemnité ou à servir une pension à la veuve et aux enfants mineurs de l'ancien constable Paul-Émile Champagne, décédé le 19 mai 1943 des blessures reçues dans l'exécution de ses devoirs et ce à compter du décès dudit Paul-E. Champagne.
- 63.** The city is authorized to pay an indemnity or to provide a pension to the widow and minor children of former constable Paul-Émile Champagne, deceased on May 19th, 1943, as a result of injuries received in the exercise of his duties, such pension to date from the death of the said Paul-É. Champagne.

Pouvoirs particuliers.

**64.** Les pouvoirs accordés au maire de la cité de Montréal par la loi 13 George VI, chapitre 73, article 8 et suivants sont des pouvoirs accordés à une *persona designata* et ne sont pas accordés au pro-maire.

**64.** The powers conferred upon the mayor of the city of Montreal by the act 13 George VI, chapter 73, section 8 and following, are powers conferred upon a designated person and are not granted to the acting mayor. Special powers.

1935, c. 112, a. 10, am.

**65.** L'article 10 de la loi 25-26 George V, chapitre 112, tel que modifié par l'article 72 de la loi 1 George VI, chapitre 103 et par l'article 62 de la loi 5 George VI, chapitre 73, est de nouveau modifié en remplaçant les deux derniers alinéas du paragraphe 2 par les suivants:

**65.** Article 10 of the act 25-26 George V, chapter 112, as amended by section 72 of the act 1 George VI, chapter 103, and by section 62 of the act 5 George VI, chapter 73, is again amended by replacing the last two paragraphs of subsection 2 by the following: 1935, c. 112, s. 10, am.

Achat hors du territoire.

"Toute personne résidant ordinairement dans le territoire de la cité de Montréal ou des municipalités sous le contrôle de la Commission métropolitaine de Montréal, ou y faisant affaires, qui, elle-même ou par l'intermédiaire de toute autre, y apporte ou fait en sorte qu'il y soit apporté ou qu'il lui soit livré quelque bien mobilier, pour consommation ou usage dans la cité ou dans le territoire de la Commission métropolitaine de Montréal, par elle-même, doit immédiatement en faire rapport au directeur des finances de la cité, en lui transmettant ou produisant la facture, s'il y en a, avec tout autre renseignement que celui-ci peut exiger, et, en outre, doit payer à la cité sur le prix d'achat, la même taxe sur la consommation ou l'usage de ce bien qui eût été payé, si ce bien avait été acheté au même prix à une vente en détail dans la cité ou dans le territoire de la Commission métropolitaine de Montréal.

"Any person ordinarily residing in the territory of the city of Montreal or of the municipalities under the control of the Montreal Metropolitan Commission, or doing business therein, who, personally or by means of any other person, brings in or causes to be brought in or delivered, any moveable property, for consumption or use in the city or in the territory of the Montreal Metropolitan Commission, shall at once report the matter to the Director of Finance of the city, by transmitting or producing to him the invoice, if any, together with any other information which the latter may require, and, shall, in addition, pay to the city, on the purchase price, the same tax on the consumption or use of such property as which would have been paid if the property had been purchased at the same price at retail sale in the city or in the territory of the Montreal Metropolitan Commission. Purchase outside territory.

Idem.

"Tout acheteur ou usager qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, prend livraison d'un bien mobilier acquis par lui pour consommation ou usage dans la cité ou dans le territoire des municipalités sous le contrôle de la Commission métropolitaine de Montréal, doit, à l'époque où il prend livraison, payer au directeur des finances de la cité une taxe spéciale égale à deux pour cent du prix de détail de ce bien."

"Any purchaser or user who, after the coming into force of this act, takes delivery of moveable property acquired by him for consumption or use in the city or in the territory of one of the municipalities under control of the Montreal Metropolitan Commission, shall at the time of taking delivery, pay to the Director of Finance of the city a special tax equal to two per cent of the retail price of such property." Idem.

Effet.

Les deux alinéas ci-dessus ont à toutes fins que de droit, le même effet que s'ils avaient été incorporés dans la loi 25-26 George V, chapitre 112, lors de sa sanction et ont l'effet rétroactif depuis la sanction dudit statut 25-26 George V, chapitre 112.

The two above sub-paragraphs have, to all intents and purposes, the same effect as if they had been incorporated in the act 25-26 George V, chapter 112, when it was sanctioned, and are retroactive as from the sanction of the said act 25-26 George V, chapter 112. Effect.

Prescription.

Tout droit au remboursement des taxes de vente, d'usage ou de consommation payées à la cité de Montréal en rapport avec un achat fait en dehors du territoire assujetti avant le 1er mai 1943 est prescrit.

All right to reimbursement of sales, use or consumption taxes paid to the city of Montreal in connection with a purchase made outside the territory subject thereto prior May 1st, 1943, is prescribed.

Validations.

**66.** Sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec et aux conditions par elle fixée, les actes suivants auxquels la cité de Montréal est partie, sont déclarés valides et légaux:

1. Acte de vente par la cité de Montréal à General Motors Products of Canada Ltd., passé devant L.-A. Marchessault, notaire, le 10 juin 1949 sous le No 7,333 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal sous le No 789,605, des terrains portant les numéros 10 P.429, 10 P.430, 10 P.431 et 10 P.432 du cadastre du village incorporé de la côte Saint-Louis;

2. Acte de vente par la cité de Montréal à Sa Majesté le Roi représenté par Central Mortgage and Housing Corp., passé devant L.-A. Marchessault, notaire, le 4 novembre 1949 sous le No 7,998 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal sous le No 812,785, des terrains portant les Nos de subdivision 348, 349, 350, 429, 563 à 568 inclusivement du lot 141 du cadastre de la paroisse de Montréal et les Nos de subdivision 550 à 556 inclusivement, 574, 575-1, 575-2, 576-1, 576-2, 577, 592-2, 591, 593-2, 594-1, 594-2 et 595 du lot No 142 du cadastre de la paroisse de Montréal;

3. Acte d'échange entre la cité de Montréal et le Trust Général du Canada *et al.* es-qual. passé devant L.-A. Marchessault, notaire, le 19 octobre 1949 sous le No 7,914 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal sous le No 807,544;

4. Acte de vente par la cité de Montréal à la Maison Bellarmin passé devant L.-A. Marchessault, notaire, le 10 mai 1949, sous le No 7,147 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal sous le No 783,534, une lisière de terre située dans le quartier Villeray de la cité de Montréal entre les rues Guizot et Jarry (rue Clark projetée) connue et désignée sous le No 196 du lot

Prescription.

**66.** Subject to the approval of the Quebec Municipal Commission and to the conditions determined by it, the following deeds to which the city of Montreal is a party, are declared valid and legal:

1. Deed of sale by the city of Montreal to General Motors Products of Canada, Limited, signed before Notary L. A. Marchessault, June 10th, 1949, under No. 7,333 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 789,605, of lots bearing Nos. 10 P.429, 10 P.430, 10 P.431 and 10 P.432 of the cadastre for the Incorporated village of Côte St. Louis;

2. Deed of sale by the city of Montreal to His Majesty the King, represented by Central Mortgage and Housing Corporation, signed before Notary L. A. Marchessault, November 4th, 1949 under No. 7,998 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 812,785, of lots bearing subdivision Nos. 348, 349, 350, 429, 563 to 568 inclusively of lot No. 141 of the cadastre for the parish of Montreal, and subdivision Nos. 550 to 556 inclusively, 574, 575-1, 575-2, 576-1, 576-2, 577, 592-2, 591, 593-2, 594-1, 594-2 and 595 of lot No. 142 of the cadastre for the parish of Montreal;

3. Deed of exchange between the city of Montreal and the Trust Général du Canada *et al.*, es qual., signed before Notary L. A. Marchessault, October 19th, 1949 under No. 7,914 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 807,544;

4. Deed of sale by the city of Montreal to la Maison Bellarmin, signed before Notary L. A. Marchessault, May 10th, 1949, under No. 7,147 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 783,534, of a strip of land in Villeray ward, city of Montreal, between Guizot and Jarry streets (Clarke Street projected) known and designated under No. 196 of original

Validations.

originaire No 642 sur le plan et livre de renvoi officiels de la paroisse de Saint-Laurent;

5. Acte de vente par la cité de Montréal à Fry-Cadbury Limited, passé devant L. A. Marchessault, notaire, le 29 juillet 1949 sous le No 7,539 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal sous le No 797,272, d'une lisière de terrain faisant partie de la rue Bordeaux et portant le No de subdivision P.646 du lot No 161 du cadastre du village incorporé de la côte de la Visitation;

6. Acte de vente par la cité de Montréal à Drummond McCall Co. Ltd., passé devant W. T. Pratt, notaire, le 22 avril 1948 sous le No 4,037 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal, sous le No 734,007, d'un terrain d'une superficie de 167 pieds carrés faisant partie d'une rue non cadastrée du quartier Sainte-Anne ayant front sur la rue Canning;

7. Acte de vente par le maire de la cité de Montréal à la cité de Montréal passé devant Jean Baudouin, notaire, le 12 mai 1943, sous le No 15,909 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement sous le No 550,348, de trois terrains portant les Nos de subdivision 414, 415, 416 du lot originaire 26 sur le plan et au livre de renvoi officiels de la paroisse de Saint-Laurent;

8. Acte de vente par la cité de Montréal à John Gilfillan passé devant Guy Melançon, notaire, le 12 septembre 1949 sous le No 1,144 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal sous le No 810,936, de terrains portant les numéros de subdivision 414 et 415 du lot originaire 26 sur le plan et au livre de renvoi officiels de la paroisse de Saint-Laurent;

9. Acte de vente par la cité de Montréal à John Gilfillan passé devant Guy Melançon, notaire, le 29 octobre 1949, sous le No 1,182 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal sous le No 810,368 d'un terrain portant le numéro de subdivision 416 du lot originaire 26 sur le plan et au livre de renvoi officiels de la paroisse de Saint-Laurent;

lot No. 642 on the official plan and book of reference for the parish of St. Laurent;

5. Deed of sale by the city of Montreal to Fry-Cadbury Ltd., signed before Notary L. A. Marchessault, July 29th, 1949, under No. 7,539 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 797,272, of a strip of land forming part of Bordeaux street, bearing subdivision No. P.646 of lot No. 161 of the cadastre for the Incorporated village of Côte de la Visitation;

6. Deed of sale by the city of Montreal to Drummond McCall Co. Ltd., signed before Notary W. T. Pratt, April 22nd, 1948, under No. 4,037 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 734,007, of a lot of an area of 167 square feet forming part of an uncadastrated street in Ste. Anne ward, fronting on Canning street;

7. Deed of sale by the Mayor of the city of Montreal to the city of Montreal, signed before Notary Jean Baudouin, May 12th, 1943, under No. 15,909 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 550,348, of three lots bearing subdivision Nos. 414, 415 and 416 of original lot No. 26 on the official plan and book of reference for the parish of St. Laurent;

8. Deed of sale by the city of Montreal to John Gilfillan, signed before Notary Guy Melançon, September 12th, 1949, under No. 1,144 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 810,936, of lots bearing subdivision Nos. 414 and 415 of original lot No. 26 on the official plan and book of reference for the parish of St. Laurent;

9. Deed of sale by the city of Montreal to John Gilfillan, signed before Notary Guy Melançon, October 29th, 1949, under No. 1,182 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 810,368, of a lot bearing subdivision No. 416 of original lot No. 26 on the official plan and book of reference for the parish of St. Laurent;

10. Acte d'échange entre la cité de Montréal et The Canadian National Railways passé devant L.-A. Marchessault, notaire, le 7 mars 1950, sous le numéro 8,527 des minutes de son répertoire et enregistré au bureau d'enregistrement de Montréal sous le no 826,414 de terrain, y compris la Gare Bonaventure et autres.

10. Deed of exchange between the city of Montreal and The Canadian National Railways, signed before Notary L. A. Marchessault, March 7th, 1950, under No. 8,527 of the minutes of his repertory and registered in the registry office of Montreal, under No. 826,414, of land, including Bonaventure Station and others.

Exemption de taxes.

**67.** La cité est autorisée à décréter, par résolution de son conseil, sur rapport du comité exécutif, que les terrains achetés par la Communauté des Sœurs de La Charité de l'Hôpital de Montréal (communément appelées Sœurs Grises) en vue de l'établissement de l'Hôpital Maisonneuve, sont exempts de la contribution foncière ordinaire et annuelle, mais cette exemption ne s'applique pas à la taxe d'eau, non plus qu'aux taxes d'amélioration locale ni aux taxes spéciales. Cette exemption s'applique à compter du 30 septembre 1949 quant aux terrains faisant partie du lot originaire numéro seize (16) du cadastre de la paroisse de longue Pointe, et à compter du 21 novembre 1949 quant aux terrains composés de parties des lots originaires numéros quinze (15) et vingt (20) du cadastre de la paroisse de Longue Pointe, pourvu que le dit hôpital soit construit dans les trente mois qui suivront l'adoption de la présente loi. Toutefois la cité pourra annuler ladite exemption, et réclamer toutes taxes alors dues sur toutes parties desdits terrains dont il aura été disposé par spéculation.

**67.** The city is authorized to order, by resolution of its Council, on a report of the Executive Council, that the land purchased by the Community of the Sisters of Charity of the Montreal Hospital (commonly called Grey Nuns) with a view of establishing l'Hôpital Maisonneuve, shall be exempt from the ordinary and annual real estate contribution, but such exemption shall not apply to the water rates, nor to local improvement taxes nor to special taxes. Such exemption shall apply as from the 30th of September, 1949, as to lands forming part of the original lot number sixteen (16) of the cadastre for the parish of Longue-Pointe, and as from the 21st of November, 1949, as to the lands composed of parts of original lots numbers fifteen (15) and twenty (20) of the cadastre for the parish of Longue Pointe, provided that the said hospital be built within the thirty months following the passing of this act. Nevertheless the city may annul the said exemptions, and claim all taxes then due on all parts of the said lands which shall have been disposed of by speculation.

Tax exemption.

Entrée en vigueur.

**68.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**68.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.